

*Homenaje a Rodolfo Grossmann*. Festschrift zu seinem 85. Geburtstag, herausgegeben von Sabine Horl, José M. Navarro de Adriaensens, Hans Karl Schneider, Frankfurt am Main (Verlag Peter Lang) 1977, XXXII, 499 pp.

La variedad de los temas tratados por los participantes en este homenaje corresponde muy adecuada y justamente a la multifacética labor de Rodolfo Grossmann, uno de los más importantes hispanistas e iberoamericanistas de nuestros días, preclaro promotor de relaciones culturales entre el mundo hispánico y el mundo germánico, autor de dos obras monumentales, una en el campo de la lexicografía y otra en el de la historia literaria, el *Diccionario alemán-español, español-alemán* (en colaboración con Slabý) y *Geschichte und Probleme der lateinamerikanischen Literatur* (1969; trad. esp. 1972), y de una imponente cantidad de traducciones, trabajos de investigación y divulgación, en los campos de la literatura, la lingüística y la cultura (*Landeskunde, civilisation*) españolas e iberoamericanas. Toda esta producción queda consignada en la bibliografía de Grossmann que aparece al comienzo del presente volumen (XIII-XXV).

Luego de una carta de Antenor Rojo Galleguillos que constituye una *laudatio* de Grossmann, se publican los trabajos reunidos para el homenaje en tres grandes rubros: "Geistes- und Kulturgeschichte", "Literaturwissenschaft" y "Sprachwissenschaft". En el primero, junto a una breve contribución miscelánea de W. GIESE ("Hispanistische musikalische Miscellen", 3-11) que incluye un análisis del quinteto de Boccherini "La musica notturna a Madrid" así como un comentario sobre la musicalidad que sugiere "Era un aire suave" de Darío (*Prosas profanas*), y a un trabajo de J. JARAMILLO URIBE sobre la "Influencia de los románticos franceses y de la revolución de 1848 en el pensamiento político colombiano del s. XIX" (13-33), destaca un ensayo de G. Siebenmann, "La identidad de América Latina" (35-57), que contiene muchas sugerencias de interés sobre la razones, la formas y modalidades que adopta la búsqueda de dicha identidad. Siebenmann propone tres razones de tipo histórico y geográfico para explicar la urgencia que caracteriza a la búsqueda: el sentimiento de la soledad, el mestizaje y la dependencia cultural. Analiza luego la crisis de identidad que se produce hacia fines del siglo pasado y las razones que dan los pensadores latinoamericanos para explicar el fracaso colectivo (factores contra-productivos de la propia tradición, errores de la independencia, factores climáticos). A continuación distingue varios "modelos de orientación" en la búsqueda de la identidad: utopía de América como continente del futuro, la latinidad, la hispanidad, la "rivalidad cultural" ("adoración . . . de las culturas ajenas progresadas y desde el punto de vista del propio retraso"), el nacionalismo, la raza. Finalmente, trata de la fluctuación diacrónica de los

distintos modelos y propone algunas reflexiones sobre la situación de los últimos decenios, entre las que queremos destacar la siguiente: "Por la difusión transnacional de una literatura que ya estaba a nivel mundial, la unidad cultural en estos últimos decenios se ha formado sin modelos, pero por participación en la producción cultural. Rasgos de identidad común se denotan ahora sólo simbólica o arquetípica o míticamente, mediante personajes de novela o estructuras narrativas. Esta modalidad de comunicación literaria se revela más eficaz que los ensayos de definición en discurso filosófico, antropológico o psicológico".

Bajo el segundo rubro se reúnen trabajos de carácter y extensión muy diferentes, desde un breve comentario de R. BARTSCH sobre un verso de Darío ("Basilea del sur. Glosse zu einem Vers des *Canto a la Argentina*" 75-78), en el que la autora señala que Basilea deber ser entendido como un femenino griego y no como topónimo, o un interesante trabajo sobre Benvenuto Cellini de R. FALKE, "Lusus naturae. Zur Vita des B.C." (97-111), hasta un largo estudio sobre la poesía "comprometida" en Hispanoamérica de R.D.F. PRING-MILL, "The scope of spanish-american committed poetry" (259-333). El material en que se funda este último trabajo fue recogido por el autor en un viaje de estudio de casi un año por quince países hispanoamericanos. Durante este tiempo P-M pudo tomar contacto personal con poetas y críticos, conocer de cerca los ambientes de producción de la poesía "comprometida" y reunir un enorme caudal de textos del género en cuestión, en forma de libros, publicaciones periódicas, manuscritos, etc., que difícilmente podrá encontrarse en una biblioteca institucional. En la primera parte del artículo P-M discurre sobre los diversos nombres con que se denomina en Hispanoamérica el género en cuestión (poesía *social*, *comprometida*, *de protesta*, *testimonial*, *revolucionaria*, *subversiva*, etc) y comenta los objetivos que los poetas y críticos atribuyen a este tipo de poesía. Expone asimismo los propósitos de su "trabajo de campo" y las conclusiones provisionales a las que ha llegado. Dentro de éstas cabe destacar las siguientes: las diferencias en actitud y tratamiento poéticos no están determinadas por factores regionales sino sobre todo por el nivel educacional y cultural de los poetas, y también por el grupo generacional al que pertenecen (el estudio va de 1937, año de publicación de *España en el corazón* de Neruda, en adelante); hay un desconocimiento recíproco entre los poetas intelectuales (cuya producción tiene algún impacto apenas en medios universitarios) y poetas proletarios; la influencia de Neruda en los años 50 ha sido superada luego por la de Vallejo. En la segunda parte del artículo el autor analiza algunas de las más importantes antologías del género (cuyo contenido aparece tabulado en un Apéndice) y señala sus áreas de omisión: grupos literarios, poesía proletaria, poesía popular, "canción de protesta".— Otros trabajos sobre literatura contemporánea son los de CH. AUBRUN, quien hace un análisis inmanente de *Pedro Páramo*, "Pedro Páramo—

objectivement” (61-74), S. HORL “*Aquelarre: Über den Versuch von Carlos Rojas, den Bürgerkrieg zu bewältigen*” (113-145) y K. MEYER—MINNEMANN “*Gabriel Mirós Oleza-Romane: Öffentliche Rezeption als Kritikerstreit im Madrid der zwanziger Jahre*” (171-206). La literatura medieval está representada por el trabajo de E. LORENZ, “*La jura de Santa Gadea oder die Frage nach der Struktur künstlerischen Erzählens*” (147-169), en el que la autora se ocupa del fragmento de la *Primera Crónica General* referido al episodio mencionado en el título aplicando las categorías de análisis elaboradas por el estructuralista soviético J. Lotman, en particular la oposición entre dos tipos narrativos, el mitológico-cíclico y el anecdótico-lineal. La literatura barroca está representada por el trabajo de E. CARILLA, “*Sor Juana Inés de la Cruz (ejemplo de “contradicción” y alarde)*” (79-96), en el cual se analiza particularmente el soneto “*Al retrato*” en su relación con un soneto de Pantaleón de Ribero que, al parecer, fue el inspirador del texto de Sor Juana. Finalmente, W. PABST en “*Hamburgo o el reño de los Cisnes. Varianten zum Dichtermuthos*” (207-258) estudia, a partir de un texto de Darío que contradice las impresiones de Huysmans sobre la ciudad alemana, el tópico del cisne en la poesía del nicaragüense y las tradiciones en las que se inscribe.

En el rubro de *Sprachwissenschaft* se incluyen dos trabajos que también habrían podido ser incorporados en el rubro anterior: R. IBÁÑEZ “*¿Análisis lingüístico de la poesía?*” (367-394) y R. OROZ, “*Die grammatischen Formen der Epithese in Gabriela Mistral’s Desolación*” (411-422). En el primero, en efecto, se trata uno de los temas de mayor actualidad en la teoría literaria de los últimos años, a saber, las posibilidades de determinar lingüísticamente las particularidades de la lengua poética. Ibáñez ofrece interesantes consideraciones sobre la esfera en la que debe aplicarse el análisis lingüístico y los objetivos que pueden perseguirse con él. El artículo de Oroz ofrece un análisis del fenómeno mencionado como recurso estilístico, análisis que permite determinar, además, el influjo del modernismo en la poetisa chilena. E. COSERIU en “*Vulgärlatein und Rumänisch in der deutschen Tradition*” (337-346) llama la atención sobre los humanistas de lengua alemana que en los siglos XVI y XVII en virtud de sus contactos con los rumanos (en Siebenbürgen) “descubrieron” la latinidad de la lengua hablada por éstos y señalaron el común origen “latino-vulgar” del rumano y otras lenguas románicas. G. HAENSCH en “*Spanische Elemente im französischen Argot und in der französischen Volkssprache*” (347-365) estudia algunas palabras españolas que por diversos caminos han ingresado al argot francés y al francés popular. Se trata, por un parte, de palabras que se han incorporado al argot a través del Africa del Norte como *mouquère* < *mujer*, con las acepciones de “mujer”, “esposa” y “prostituta”, *estanco* “tienda”, “negocio” y *corrida* “pelea, confusión”, por otra parte, de términos como *bouureau de travail* < *burro de*

*trabajo*, *caraco* < *carajo*, con las acepciones de “español”, “incorrección”, que han sido tomados de la lengua de los obreros españoles. Trata también *carambouille* < *carambola*, “engaño”, matador “matón”, “individuo temible”, “personaje poderoso” y *rastacouère*, con diversas acepciones que giran en torno de “extranjero nuevo rico, exótico aventurero” < *arrastracueros*. Según la explicación de Rosenblat el fr. habría tomado la palabra del español venezolano, donde tenía el significado de “fanfarrón”, a raíz de la rumbosa estadía del general Guzmán Blanco en París. Del francés habría pasado luego al español peninsular y, en la forma *rastacuero*, al español americano. También H.K. SCHNEIDER se ocupa de un préstamo del español al alemán en “. . . mit Karacho! Bemerkungen zur Aufnahme und Verwendung eines spanischen Vulgarismus ins Deutsche” (455-466). La expresión “. . . mit Karacho” (< *esp. carajo*) “con gran velocidad” parece haber ingresado al alemán por la época de la primera guerra a través del Platt-Deutsch de marineros alemanes, quienes debieron de haber oído frecuentemente la interjección en boca de marineros y trabajadores portuarios españoles en giros incomprensibles para ellos. M. MORREALE, en “Apostillas al margen del *Diálogo de la Lengua*” de Juan de Valdés (395-409) ofrece algunos valiosos apuntes sobre el léxico valdesiano poniendo énfasis en la necesidad de deslindar lo activo de lo pasivo en los italianismos valdesianos y de tomar muy en cuenta, en relación con el *Diálogo*, los usos de los demás escritos de Valdés, pero no sólo considerando la materialidad de las formas sino principalmente el espacio, el tiempo y las circunstancias de las obras. Finalmente, A. RABANALES y M. SANDMANN aparecen en este homenaje con dos aportaciones a la historia de la lingüística: el primero con un estudio sobre un distinguido lingüista chileno, “Miguel Luis Amunátegui Reyes: historia de una vocación” (432-448) y el segundo con una breve nota sobre un pasaje de la *Historische französische Grammatik* de Meyer-Lübke, en el que el gran romanista parece sugerir una explicación estructural sobre el paso u > ü: “Eine übersehene Äusserung Meyer-Lübkes zur u > ü Frage” (449-454). Como adición se incluye al final del volumen un valioso estudio de JOSE MARIA NAVARRO sobre *El otoño del patriarca* (469-496), en el que cabe destacar el análisis de la función de los grupos rítmicos y otros recursos expresivos en la novela.

José Luis Rivarola